

СОГЛАШЕНИЕ

о научном сотрудничестве между Российской академией наук и Вьетнамской академией общественных наук

Российская академия наук (РАН) и Вьетнамская академия общественных наук (ВАОН), именуемые в дальнейшем Сторонами:

- в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о культурном и научном сотрудничестве от 28 октября 1993 года;
- исходя из интересов развития общественных и гуманитарных наук в обеих странах;
- руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны будут осуществлять научное сотрудничество на основании подписанных Сторонами трехгодичных двусторонних Планов, включающих тематику совместных проектов и исполнителей (приложение 1).

Стороны будут осуществлять взаимное командирование научных сотрудников с целью проведения совместных научных работ, ознакомления с научными исследованиями, обмена опытом, консультаций и повышения квалификации, чтения лекций и докладов, а также для участия в совещаниях, конференциях и других научных мероприятиях, организаторами которых являются РАН и ВАОН.

Статья 2

Взаимное командирование ученых Стороны будут осуществлять, как правило, на условиях безвалютного эквивалентного обмена. По договоренности Стороны могут также командировать ученых за счет средств направляющей Стороны или на контрактной основе.

Каждая из Сторон ежегодно будет принимать научных сотрудников другой стороны на условиях безвалютного эквивалентного обмена общим сроком на 25 недель. Российские ученые, приезжающие во Вьетнам, должны знать вьетнамский или английский язык, а вьетнамские ученые, приезжающие в Россию, должны знать русский или английский языки.

Статья 3

Стороны будут содействовать установлению прямых связей между заинтересованными институтами-партнерами на условиях самофинансирования такого сотрудничества, включая взаимное командирование научных сотрудников.

Статья 4

Стороны будут обмениваться научной информацией, литературой и материалами на русском, вьетнамском и английском языках.

Статья 5

Ежегодно в конце января месяца Стороны будут информировать друг друга о максимальном количестве предполагаемых визитов в рамках тематического плана в текущем финансовом году и о размере суточных.

Каждая Сторона не менее чем за 2,5 месяца до предполагаемого начала визита направляет другой Стороне заявки с программой визита и анкетными данными на своих ученых (приложение 2), а также официальное приглашение от иностранного коллеги.

Направляющая заявку Сторона будет проинформирована принимающей Стороной о получении данной заявки и согласии на прием ученых не позднее, чем за 4 недели до начала визита. После получения от принимающей Стороны согласия на визит направляющая Сторона информирует не менее чем за 8 рабочих дней до начала визита принимающую Сторону о дате, номере рейса, времени прибытия и дате возвращения.

При невозможности направить ученого в намеченный срок направляющая Сторона информирует принимающую Сторону не менее чем за 10 дней до начала согласованной даты визита. Рассмотрение вопроса о времени приема ученых, не прибывших в согласованное время, будет производиться после поступления повторной заявки о приеме в новые сроки.

Статья 6

Стороны будут не менее, чем за 3 месяца направлять приглашения ученым другой Стороны для участия в конференциях, симпозиумах, совещаниях и других научных мероприятиях.

Принимающая Сторона не несет расходов по оплате членских (регистрационных) взносов за участие ученых другой Стороны в конференциях и различных научных мероприятиях. Регистрацию оформляет непосредственно заинтересованное лицо.

Принимающая Сторона не выплачивает ученым другой Стороны гонораров за лекции и доклады, с которыми они выступили в ходе визитов в рамках Соглашения.

Статья 7

Институты РАН и ВАОН могут самостоятельно принимать на стажировку, в аспирантуру и докторантуру ученых другой Стороны, причем все финансовые условия их пребывания в России и СРВ, включая оплату проживания, будут определяться в отдельных документах на контрактной основе между институтами-партнерами.

Статья 8

Права интеллектуальной собственности, получаемые в результате выполнения совместных научно-исследовательских работ в рамках настоящего Соглашения, а также права интеллектуальной совместной собственности, и авторские права, определяются в случае необходимости заключенными между сотрудничающими институтами договорами в соответствии с действующими в обеих странах правилами.

Статья 9

Направляющая Сторона полностью оплачивает проезд своих ученых из одной страны в другую, а также внутри страны пребывания при поездках в другие города в соответствии с утвержденной программой. Принимающая Сторона, в соответствии с согласованной программой визита, оплачивает расходы, связанные с размещением и выплатой суточных по своим правилам и финансовым нормам. В случае необходимости принимающие институты обеспечивают транспорт на встречи и проводы.

Статья 10

Принимающая Сторона бесплатно предоставляет оборудование, материалы и литературу для научной работы в своих институтах.

Статья 11

Командированные ученые РАН и ВАОН должны иметь страховой медицинский полис, действующий на весь срок пребывания. В случае внезапного заболевания Стороны будут оказывать принимаемым иностранным ученым содействие в получении медицинской помощи от национальных систем здравоохранения.

Статья 12

Для оценки хода научного сотрудничества и обсуждения вопросов реализации настоящего Соглашения, Академии будут обмениваться информацией путем переписки. В случае необходимости, могут быть проведены переговоры и консультации представителей Академий в Москве или в Ханое.

Статья 13

Данное Соглашение вступает в силу со дня его подписания сроком на 5 лет и дальнейшей пролонгацией на аналогичный период, пока одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о денонсации данного Соглашения. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев с момента этого уведомления.

В Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по обоюдному письменному согласию Сторон.

Настоящее Соглашение подписано 28 мая 2012 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую академию наук



Вице-президент РАН
академик А.Д. Некипелов

За Вьетнамскую академию
общественных наук



Президент ВАОН
профессор Нгуен Суан Тханг

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

научного сотрудничества между Российской академией наук

и Вьетнамской академией общественных наук

на 2012-2014 годы

ПРОЕКТ 1

"Составление Вьетнамско-русского фразеологического словаря с культурологическим описанием"

Исполнители:

От РАН: Институт языкознания

Лексикограф-вьетнамист Андреева Валентина Алексеевна, тел. 691 3448, 393 9206, e-mail: iling@iling-ran.ru

От ВАОН: Институт лексикографии и энциклопедий

Лексикографы-руссисты д.ф.н. Нгуен Туэт Минь и к.ф.н. Нгуен Тхи Тхань Нга, тел. 8443 733 7360

ПРОЕКТ 2

"Документирование и лексикографическое описание исчезающих языков Вьетнама"

Исполнители:

От РАН: Институт языкознания

Самарина Ирина Владимировна, тел. (495) 690 5268

От ВАОН: Институт лексикографии и энциклопедий

д.ф.н., профессор Нгуен Хыу Хоань, тел. 8443 733 7360

ПРОЕКТ 3

"Экологическая этика и устойчивое развитие общества"

Исполнители:

От РАН: Институт философии

д.филос.н., проф. ЛИСЕЕВ Игорь Константинович, к.филос.н. ПЕТРОВА Екатерина Викторовна, e-mail: liseev@iph.ras.ru, тел. (495) 697-96-71, факс (495) 609-93-50

От ВАОН: Институт философии

д.филос.н. ЛЬОНГ Динь Хай, e-mail: tskhldh@yahoo.com, тел. 8443 514 7098, моб. (84)97707 4488, дом. (84)93643 2828

ПРОЕКТ 4

"Стратегические ориентиры экономической модернизации России и Вьетнама в первых десятилетиях XXI века"

Исполнители:

От РАН: Институт экономики

к.э.н. Тригубенко М.Е., e-mail: trigubenkom@mail.ru, тел. 8 967 219 4446

От ВАОН: Институт экономики

д.э.н., профессор, вице-президент ВАОН Нгуен Куанг Тхуан; д.э.н., профессор Туан Хуанг Буй, e-mail: tuanbui_q_2000@yahoo.com, тел. 8443 5522804, факс 8443 5522812

ПРОЕКТ 5

"Вьетнамские общины в России, странах СНГ и Восточной Европы"

Исполнители:

От РАН: Институт социально-политических исследований

д.э.н., профессор Рязанцев Сергей Васильевич, e-mail: riazan@mail.ru, тел. 8 916 256 4593; к.э.н. Маньшин Роман Владимирович, к.э.н. Кузнецов Николай Григорьевич, д.соц.н. Письменная Елена Евгеньевна, тел./факс 938 5843

От ВАОН: Институт европейских исследований

д-р Нгуен Ан Ха; Нгуен Кань Тон; Нгуен Тхань Хыонг; Нгуен Куан Тхуан; Фань Ань Зунг; Нгуен Ан Ха; Буй Зуи Хуат

д.э.н., профессор, вице-президент ВАОН Нгуен Куанг Тхуан; д.э.н., профессор Туан Хуанг Буй, e-mail: tuanbui_q_2000@yahoo.com, тел. 8443 5522804, факс 8443 5522812

ПРОЕКТ 6

"Этничность и этническое самосознание тибето-бирманских народов Северного Вьетнама"

Исполнители:

От РАН: Институт этнологии и антропологии

к.и.н. Шинкарев Владимир Николаевич, e-mail: vshinkarev@yandex.ru, тел. (495) 954 7636, (495) 574 8176

От ВАОН: Вьетнамский музей этнологии

Старший исследователь Ву Тхи Ван Ань, e-mail: vananh@vme.org.vn, тел. 844 756 2192, доб. 35

ПРОЕКТ 7

"Изучение актуальных вопросов российско-вьетнамских отношений и проблем двустороннего сотрудничества в экономической, политической и культурной областях"

Исполнители:

От РАН: Институт востоковедения, центр Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании

к.и.н. Г.М. Маслов, к.и.н. Г.Ф. Мурашева, к.ф.н. Соколов А.А., e-mail: inf@ivran.ru, тел. (495) 625 4535

От ВАОН: Институт истории

к.и.н., профессор Нгуен Ван Нят, к.и.н. Нгуен Нгок Мао, e-mail: viensuhocvn@nh.vnn.vn, тел. 8443 9713200, факс 8443 971 7613

ПРОЕКТ 8

"Азиатско-Тихоокеанский регион: проблемы экономического, политического и культурного сотрудничества"

Исполнители:

От РАН: Институт востоковедения, центр Юго-Восточной Азии, Австралии и Океании

к.и.н. Г.М. Маслов, к.и.н. Г.Ф. Мурашева, к.ф.н. Соколов А.А., e-mail: inf@ivran.ru, тел. (495) 625 4535

От ВАОН: Институт истории

к.и.н., профессор Нгуен Ван Нят, к.и.н. Нгуен Нгок Мао, e-mail: viensuhocvn@nh.vnn.vn, тел. 8443 9713200, факс 8443 971 7613

**Программа визита
ученого, выезжающего во Вьетнам в 201_г.**

Заполняется на компьютере

1. Фамилия, имя, отчество

2. Дата и место рождения

3. Полные данные Вашего загранпаспорта

4. Место работы

5. Должность и ученая степень

6. Образование и краткая научная биография

7. Область специализации в настоящее время

8. Основные публикации за последние 7 лет (не более 3-х)

9. Научное учреждение и ученый, с которым официально согласован данный визит, включая номер и название проекта на 2012-2014 годы, дату начала и сроки визита (подтверждается документально факсом на бланке института от вьетнамского ученого). Согласованная продолжительность визита не больше чем по Плану командирования ученых и специалистов РАН в зарубежные страны (дни или недели)

10. Планируемый результат работы (написание/опубликование статьи, книги, сообщение на симпозиуме и т.п., не более 10 слов)

11. Степень владения вьетнамским или английским языком (свободно, беседа и т.п.)

12. Будут ли сопровождать Вас родственники? (все расходы за ваш счет). Если да, указать все данные загранпаспорта родственника

13. Подпись ученого

14. Дата получения анкеты УВС РАН

PROGRAM FOR A RESEARCH VISIT TO VIETNAM IN 201

Use this for applications under the Agreement with the Vietnam Academy of Social Sciences

1. Family name, first name, middle name

2. Date and place of birth

3. Foreign passport data

4. Place of work in Russia

5. Present appointment & scientific qualification

6. Brief statement of scientific career

7. Field of specialization

8. Main recent publications (to a maximum of 3)

9. Name of institution/institute/laboratory and a scholar to be officially co-ordinated the visit including the number and the title of the joint project (2012-2014), start date and duration of the visit. Please enclose the letter of invitation

10. Planed result of the work (Writing of an article/ book, publication of an article/ book, report on a symposium and etc.)

11. Knowledge of the Vietnam or English language (fluent, adequate for conversation, etc.)

12. Will you be accompanied on the visit? (Expenses of an accompanying person will not be covered by the Agreement). If so, please give accompanying person's foreign passport data

13. Signature of applicant_____

14. Date_____